

About

I completed an MA in Translation specialising in translation and subtitling from Dutch and German into English. I am a native English speaker who can operate professionally in all aforementioned languages. I have previous experience in the translation industry and with CAT tools such as Wordfast, as well as subtitling software including Aegisub and WinCaps. I feel that language is culture, and allowing accessibility of other languages and cultures to be spread through translation is hugely important. My current expertise lies with German and Dutch, the complexities of translation and audio-visual translation, and accurately translating emotion and body language interlingually.

Skills

Proficient in Microsoft Office

Proficient in Wordfast, Wincaps, Aegisub and memoQ

Practical and academic experience of written translation and subtitles in English, Dutch and German

Experience

- Taalunie Dutch Language Summer Course on translation trajectory, included two days internship at De Taalunie and translating for a Flemish author. 2018
- Dutch Project module translation project with Johan Fretz and Karin Amatmoekrim. I translated an excerpt of each of their books and presented these at a conference with De Taalunie. 2018-2019
- Translations for Dutch website Eurostory.nl for Eurovision 2020 entries. 2019
- Metadata Assistant at Western Bank Library, University of Sheffield. One of two successful candidates selected by Professor Roel Vismans to organize and catalogue hundreds of Dutch books donated to the library, as well as translating and creating a guidebook to the Dutch collection in the library for undergraduate students. 2019
- Work with Dutch author Johan Fretz to translate his novel *Onder de paramariboom*, with the focus of maintaining the cultural references into the target language. 2020
- International Customer Service Advisor, ANT Marketing, Sheffield. I was an advisor speaking in German and Dutch for JD Sports customers in Austria, Belgium, Germany and the Netherlands, emailing customers and speaking over the phone to stores. 2019-2020
- Teacher of German, Religious Education and PSHE, Bluecoat Church of England School, Coventry. I am a teacher of German, RE and PSHE at a secondary school across Key Stages 3, 4 and 5. I engage in pastoral activities and extracurricular tasks such as through work as an LGBTQI+ ambassador, and German tutor. 2021-present

Education

- PGCE Religious Education with QTS, Sheffield Hallam University, 2020-2021

Teacher training, teaching Religious Education, Philosophy and Ethics and PSHE across all key stages in two secondary schools.

- MA Translation, University of Sheffield, 2019-2020

Master's degree to learn how to use translation and subtitling software, such as Wordfast Pro, SDL Trados, Aegisub and Wincaps, as well as the theory behind translation and translating from German and Dutch into English.

Dissertation title: 'Translation Theories in Practice: An Examination of Cross-Cultural Identities in and Between Postcolonial Societies in Onder de paramaribo'

- BA (Hons) in German, Dutch and Philosophy, University of Sheffield, 2015-2019

Combined Honours degree including a year abroad teaching English. Modules in translation of literature, and practical subtitling and translation of foreign films and websites for example.

Award: 2:1 with a distinction in spoken Dutch.

- Taalunie Dutch Summer Course, University of Ghent, 2018

Translation trajectory, with a focus on literary and business translation from Dutch to English.

Personal Interests

I am a keen reader in English, German and Dutch. I enjoy singing, travel, and visiting museums. I enjoy learning languages, including French currently. I translate in my free time when not teaching and often tutor students in German during free time at work, as I want languages to grow.